

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

<b>A</b>	
Englischer Begriff	Deutsche Übersetzung
access	Zufahrt
accessability	Zugänglichkeit, Erreichbarkeit
accessability indicator	Erreichbarkeitsindikator
accommodation for visitors / tourists, areas providing	Gebiete für die Fremdenbeherbergung
accommodation, alternative	anderweitige Unterbringung
acknowledgement	Zurkenntnisnahme, Anerkennung
Acquisition of Land (for Military Purpose) Act	Landbeschaffungsgesetz
acquisition right to the land	Bodenerwerbsrecht
action of voidance	Anfechtungsklage, genauer: Nichtigkeitsklage
adjustment of plot boundaries	Grenzregelung
administrative act	Verwaltungsakt
administrative appeals tribunal	Oberverwaltungsgericht
administrative authority	Verwaltungsbehörde
Administrative Court Procedures Code	Verwaltungsgerichtsordnung
administrative district	Regierungsbezirk
administrative expense	Verwaltungsaufwand
administrative offence	Ordnungswidrigkeit
Administrative Offence Act	Gesetz über Ordnungswidrigkeiten
administrative office	Amt
administrative procedure	Verwaltungsverfahren
Administrative Procedures Act	Verwaltungsverfahrensgesetz
administrative service	Verwaltungsdienst
advertising structure	Werbeanlage
Advisory Council for Regional Planning	beirat für Raumordnung
agency responsible for the measure	Träger der Maßnahme
aggrieved party	Betroffener, Betroffene, betroffene Partei
agreement	Einvernehmen
- mutual agreement	gegenseitiges Einvernehmen
agricultural	landwirtschaftlich
- agricultural smallholding	landwirtschaftliche Nebenerwerbsstelle
improvement of agricultural structure	Verbesserung der Agrarstruktur
aid programm	Förderprogramm
Air Traffic Act	Luftverkehrsgesetz
allocation	Zuteilung
allotment garden	Dauerkleingarten
amendment	Änderung
- simplified amending	vereinfachte Änderung
amount reclaimed	Rückforderungsanspruch
announcement	Bekanntgabe
annuity pursuant	Verrentung
appeal	Rechtsmittelverfahren
appearance of the cultural landscape	Erscheinungsbild der Kulturlandschaft
appearance of the street	Straßenbild, Beschaffenheit des Straßenbildes
applicant	Antragsteller
application	Antrag
- scope of application	Umfang des Antrags

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

applies mutatis mutandis	entsprechende Anwendung, ist entsprechend anzuwenden
appreciation in value	Wertschätzung
appropriate time-limit	Frist
approval	Genehmigung
- approval under building law	baurechtliche Zustimmung
- general technical approval allgemeine	bauaufsichtliche Zulassung
- model approval	Ausführungsgenehmigung
- withholding of approval	Versagung der Genehmigung
Approval Marks Ordinance	Prüfzeichenverordnung
architect	Entwurfsverfasser
area	Gebiet
- area adjacent to the Soviet Zone	Zonenrandgebiet
- built-up area	im Zusammenhang bebauter Ortsteil
- mixed use area	Mischgebiet
area for recreation	Erholungsgebiet
arrangement	Festsetzung
- formal arrangement	Gestaltungsspielraum
- legally-binding arrangement	rechtsverbindliche Festsetzung
as-built map	Bestandskarte
assessment of the value of the land	Wertermittlung
assessment of value	Ermittlung von Wert
assignment	Zweckbestimmung
- public assignment	öffentliche Zweckbestimmung
association of administrations	Verwaltungsgemeinschaft
association of municipalities	Verbandsgemeinde
Atomic Energy Act	Atomgesetz
attic	Dachraum
authenticating official	Urkundsbeamter
authority	Behörde
- authority charged with the enforcement of this Act	für den Vollzug des Gesetzes zuständige Behörde
- responsible authority	zuständige Behörde
- superior authority	nächsthöhere Behörde
<b>B</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
balance between varying concerns	Ausgleich der verschiedenen Belange
balancing objective	Ausgleichsziel
balcony	Balkon
- recessed balcony	Loggia
Baltic Sea Area	Ostseeraum
basement	Keller
benefactor	Zuwendungsträger, Subventionsträger
beneficiary	Nutznießler, (Subventions) -Begünstigter, -Empfänger
binding force	Bindungswirkung
- degree of compulsion binding force	Grad der Verbindlichkeit
border margin	seitlicher Grenzabstand
breaches of faith	Vertrauensschaden

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

bridging structure	Überbrückung
building	Gebäude, Bau
- agricultural building	landwirtschaftliches Betriebsgebäude
- external dimension of building	Außenmaß des Gebäude
- high-rise building	Hochhaus
- low-rise building	Gebäude geringer Höhe
- neighbouring building	Nachbargebäude
- portable building	fliegender Bau
- temporary building	Behelfsbau
building agency	Baudienststelle
building application	Bauantrag, Baugesuch
- assessment building application	Entscheidung über ein Baugesuch
- postponement of a building application	Zurückstellung eines Baugesuches
building area	Baufläche, Grundfläche
- calculating the permitted building area	Ermittlung der zulässigen Grundfläche
building construction	Bauausführung
building construction in progress	Bauzustand
building contractor	Bauunternehmer
building control authority	Bauaufsichtsbehörde
building control procedure	bauaufsichtliches Verfahren
building coverage	bauliche Nutzung
-general level of use for building coverage	allgemeines Maß der baulichen Nutzung
building development requiring building permission	genehmigungsbedürftiges Bauvorhaben
building documentation	Bauvorlage
-required building documentation	Unterlagen, die der Bauvorlage bezufügen sind
-authorisation to present building documents	Bauvorlageberechtigung
building fixing limiting line	Baulinie
building for livestock	Stall
building-land matters	Baulandsachen
-Chamber for Building-Land Matters	Kammer für Baulandsachen
-Senat for Building-Land Matters	Senat für Baulandsachen
building lease	Erbbaurecht
-tenant under a building lease	Erbbauberechtigter
building material	Baustoff
building measure	Baumaßnahme
building of historic importance	Baudenkmal
building order	Baugebot
-building order becoming infeasible	Unanfechtbarkeit eines Baugebot
-implementation of a building order	Durchführung eines Baugebotes
building permission	Baugenehmigung
-partial building permission	Teilbaugenehmigung
-proceeding on the granting of a building permission	Baugenehmigungsverfahren
-refusal of building permission	Versagung einer Baugenehmigung
building permit authority	Baugenehmigungsbehörde
building plot	Baugrundstück
-proportion of the building plot	(An-) Teil des Baugrundstückes
building product	Bauprodukt
Building Products Act	Bauproduktengesetz

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

Building Products Guideline	Bauproduktenrichtlinie
building project	Bauvorhaben
building project requiring permission	genehmigungsbedürftiges Vorhaben
building regulation	Bauvorschrift
Building Rules List	Bauregelliste
building site	Baustelle
building technique	Bauart
buisness	Gewerbe, Gewerbebetrieb
-non-disruptive business	nicht störender Gewerbebetrieb
business premises	Geschäftsgebäude, Geschäftshaus
<b>C</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
campsite/ camp-site	Zeltplatz
capacity	Leistungsfähigkeit
-adequate economic capacity	angemessene wirtschaftliche Leistungsfähigkeit
caravan and camping area	Campingplatzgebiet
caravan site	Campingplatz
case of compulsory auction proceedings in respect of immovable property	Zwangsversteigerungsverfahren
catchment area	Wassereinzugsgebiet
(to) cease to be valid	außer Kraft gesetzt werden
ceiling height	Deckenoberkante
cellar	Keller
-light shaft for cellars	Kellerlichtschacht
central organisation	Spitzenverband
-responsible central organisation	zuständiger Spitzenverband
centrality	Zentralität
certification authority	Zertifizierungsstelle
chairperson	Vorsitzender
Chamber	Kammer
change in value	Wertänderung
change of a kind which would result in an increase in value	wertsteigernde Veränderung
character	Eigenart
-specific urban character of an area	Eigenart von Gebieten
characteristic feature of ist immediate environment	Eigenart der näheren Umgebung
children's playground	Kinderspielplatz
city region	Stadtregion
civil disput	Zivilrechtsstreitigkeit
Civil Law Code	Bürgerliches Gesetzbuch
claim	Anspruch
claim to transference	Übernahmeanspruch
clearance certificate	Unschädlichkeitszeugnis
client	Bauherr
climatic condition	Witterungseinfluß
coastal defence	Küstenschutz
cohesion	Zusammenhalt

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-goal of cohesion	Kohäsionsziel
-issue of cohesion	Kohäsionsanliegen
collecting road	Sammelstraße
coming into force	inkrafttreten
commerce	Handelsbetrieb
commercial area	Gewerbegebiet
commercial operation	Gewerbebetrieb
-large-scale commercial operation	großflächiger Handelsbetrieb
-non-trouble commercial operation	nicht störender Handwerksbetrieb
commercial unit	einzelne Betriebsstätte, einzelner Betrieb
committee	Ausschuß
committee of experts	Gutachterausschuß
committee of valuation experts	Gutachterausschuß
committee's offices	Geschäftsstelle
common task	Gemeinschaftsaufgabe
communal installation/ amenity/facility	Gemeinschaftsanlage
communication route, main local	örtlicher Hauptverkehrszug
community	Gemeinde, Gemeinschaft, Allgemeinheit
-local community	Gemeinwesen
community asset	Gemeinschaftgut
community funding	Gemeinschaftsfinanzierung
community having a central importance	Gemeinde mit zentralörtlicher Bedeutung
Community Law	Gemeinschaftsrecht
community perspective	Gemeinschaftsperspektive
compensation	Entschädigung
-assessment of the compensation	Bemessung der Entschädigung
-claim for compensation	Entschädigungsanspruch
-compensation for hardship	Härteausgleich
-compensation of an appropriate amount	angemessene Entschädigung
-condition required for the payment of compensation	Entschädigungsvoraussetzung
-party entitled to compensation	Entschädigungsberechtigter
-party liable to pay compensation	Entschädigungspflichtiger
-principle governing compensation	Entschädigungsgrundsatz
-setting the level of compensation	Festsetzung der Entschädigung
competent tax authority	Finanzamt
compliance	Übereinstimmung
-compliance certificate	Übereinstimmungszeugnis
-compliance mark	Übereinstimmungszeichen
-certificate of compliance	Übereinstimmungszertifikat
-declaration of compliance	Übereinstimmungserklärung
compound site	Abstellplatz
comprehensive regional planning	Landesplanung
-aims of comprehensive regional planning	Ziele der Raumordnung und Landesplanung
comprehensive regional planning at federal or federal state level	Raumordnung und Landesplanung
compulsory auction	Zwangsversteigerung
Compulsory Auction of Immovable Property Act	Zwangsversteigerungsgesetz
concentration	Verdichtung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

condition for validity	Wirksamkeitsvoraussetzung
condominium	Wohnungseigentum
Condominium Act	Wohnungseigentumsgesetz
Conference of Ministers for Spatial Planning (CEMAT)	Ministerkonferenz für Raumordnung (MKRO)
congestion	Ballung
congruence	Kongruenz
-principle of spatial congruence	räumliches Kongruenzprinzip
consideration	Pfufung, abwägend prüfen
-in due consideration	Berücksichtigung
-outcome of consideration	Abwägungsergebnis
-procedural flaws in the course of consideration	Mängel der Abwägung
Constitution	Grundgesetz (siehe: German Basic Law)
constraint	Auflage
contractor	Gewerbetreibender
contractual agreement under the law of obligations	schuldrechtlicher Vertrag
contractual relationship under the law of obligations	schuldrechtliches Vertragsverhältnis
Cooperation, trans-border/ cross-border	grenzüberschreitende Zusammenarbeit
core area	Kerngebiet
corporate body under public law	juristische Person des öffentlichen Rechts
corporate body, corporation	Körperschaft
-municipal corporate body	kommunale Körperschaft
corporation or institution directly under federal government control	bundesunmittelbare Körperschaft oder Anstalt
correction of the defects	Behebung der Mängel
Council of Ministers responsible for Spatial Planning	Raumordnungsministerrat
county	Kreis, Landkreis
court competent for execution	Vollstreckungsgericht
Court Fees Act	Gerichtskostengesetz
court order	Anordnung
coverage	Bebauung (eines Grundstücks)
-closed coverage type	geschlossene Bauweise
-coverage depth	Bebauungstiefe
-coverage type	Bauweise
-open coverage type	offene Bauweise
cross-sectional character	Querschnittscharakter
cubic capacity	Baumasse
-actual cubic capacity	tatsächliche Baumasse
cubic index	Baumassenzahl
cultivation of land	Ackerbau
cultural condititon	kulturelle Einrichtung
cultural landscape	Kulturlandschaft
cutting	Abgrabung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

<b>D</b>	
Englischer Begriff	Deutsche Übersetzung
day-care centre	Tagesstätte
decision-making power	Entscheidungsbefugnis
decision-making process	Entscheidungsprozess
decision-making process	Willensbildung
decisive expert opinion	Obergutachten
deficit	Mißstand, Mangel
serious deficit in the field of urban planning	städtebaulicher Mißstand
degree of building coverage	Maß der baulichen Nutzung, der Überbauung
delegated power	(abgeleitete) Ermächtigung
delimitation of areas	Abgrenzung der Gebiete
demarcation	Abgrenzung
demolition	Abbruch
demolition order	Abbruchgebot
department charged with keeping the land survey records	zuständige Stelle für die Führung des Liegenschaftskatasters
departmental planning	Fachplanung, Sektoralplanung eines einzelnen Ministeriums
departmental policy	(Fach-) Politik eines Ministeriums
designated use	festgelegter (Nutzungs-) Zweck, Verwendungszweck
designation	Ausweisung, Festsetzung
destruction	Vernichtung, Abriß
development	Bebauung
-balanced spatial development	ausgewogene Entwicklung des Raumes
-existing development	vorhandene Bebauung
-future development	zukünftige Entwicklungslinie
-inadmissible development	unzulässige Bebauung
-level of development	Entwicklungsniveau
-party willing to develop the land	Bauwilliger
-rear development	rückwärtige Bebauung
-space-consuming development	raumbedeutsames Vorhaben
-spatial development	räumliche Entwicklung
-spatial development programm	räumliches Entwicklungsprogramm
-sustainable development	nachhaltige Entwicklung
-sustainable spatial development	nachhaltige Entwicklung des Raumes
-trend of development	Entwicklungstendenz
development agency	Entwicklungsträger
development freeze	Veränderungssperre, Entwicklungsstop
development measure	Entwicklungsmaßnahme
-aims and purposes of the development measure	Ziele und Zwecke der Entwicklungsmaßnahme
development objective	Entwicklungsziel
development of space, spatial development	Entwicklung des Raumes
development proposal	Vorhaben
-postponement imposed on the development proposal	Zurückstellung eines Vorhaben

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-development proposal, which is governed by the mining control authority	Vorhaben, die der Bergaufsicht unterliegen
deviation	Abweichung
-minor deviation	geringfügige Abweichung
directive	Richtlinie
discount rate	Diskontsatz
discretionary adjudication	Ermessensentscheidung
discussion	Erörterung
disparities in the level of development	Unterschiede im Entwicklungsstand
disparity	Unterschied
-inter-regional disparity	Überregionale Disparität
-issue of disparities	Disparitätenfrage, Disparitätenproblem
dispensation	Befreiung
display	Auslegung
-period display	Auslegungsfrist
-public display	öffentliche Auslegung
disposal	Verfügung
-(rubbish)disposal situation	Entsorgungssituation
-duty of disposal	Verfügungs-, Veräußerungspflicht
disruption	Belästigung
distance	Entfernung
-reasonable distance	zumutbare Entfernung
distance space (between buildings)	Abstandsfläche
diversity	Vielfalt
-spatial diversity	räumliche Vielfalt
dwelling	Wohnung
<b>E</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
earth deposit	Aufschüttung
easement	Belastung, Last
-public easement	öffentliche Belastung, öffentliche Last
ecological balance of the area	Naturhaushalt
Economic and Social Committee	Wirtschafts- und Sozialausschuß (EU)
economic	Wirtschaftlich, ökonomisch
-balanced economic structure	ausgewogene Wirtschaftsstruktur
-economic base	Erwerbsgrundlage
-economical potential	Leistungskraft
-economic theory of federalism	Ökonomische Theorie des Föderalismus
-economic utilisation of space	wirtschaftliche Nutzbarmachung des Raumes
-specific economic profile	spezifischer Konjunkturverbund
effect	Wirkung, Auswirkung
-exponential effect	exponentielle Wirkung
employment-related migration	Erwerbsbezogene Wanderung
encroachment on the exercised use	Eingriff in die ausgeübte Nutzung
encumbering the plot with a right	Belastung des Grundstücks mit einem Recht
encumbrance	Grundstücksbelastung
encumbrance of ownership	Belastung des Eigentums
endorsement	Befürwortung, Unterstützung, Rückenstärkung
energy	Energie



## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-renewable energy	erneuerbare Energie
enforcement measures under the provision of federal state law state	Vollstreckungsmaßnahme aufgrund landesrechtlicher Vorschrift
Engineer (in charge)	Bauleiter
enlargement of the EU	Erweiterung der EU
entitled person	Rechtsinhaber, Befugter
entitlement	Antragsberechtigung
environment	Umgebung, Umwelt
-adverse environmental effect	nachteilige Auswirkung auf die Umwelt
-environmental concern	Umweltbelang
-environmental problem	Umweltproblem
-environmental protection	Umweltschutz
-environmental influence	Umwelteinwirkung
-environment-friendly	umweltfreundlich
-harmful environmental effect/condition	schädliche Umwelteinwirkung
-wider environmental situation	großflächige Umweltsituation
equivalence principle	Äquivalenzprinzip
-fiscal equivalence principle	fiskalisches Äquivalenzprinzip
escape route	Rettungsweg
establishing of walking and driving rights and rights of passage	Begründung von Geh-, Fahr- und Leitungsrechten
establishment	Aufstellung
establishment of joint ownership	Begründung von Miteigentum
European Council	Europarat
European Council's Charter on Regional/Spatial Development	Europäische Raumordnungscharta
European Court of Justice	Europäischer Gerichtshof
European Economic Area	Europäische Gemeinschaften
European Parliament	Europäisches Parlament
European Regional (Development) Policy	Europäische Regionalpolitik
European Single Market	Europäischer Binnenmarkt
European Spatial Development	Europäische Raumentwicklung
European Spatial Development Perspective (E.S.D.P.)	Europäisches Raumentwicklungskonzept (EUREK)
European Spatial Development Policy	Europäische Raumentwicklungspolitik
European standard value	europäischer Normwert
European triad	Europäische Triadenbildung
evaluation	Bewertung
examination	Untersuchung
-preparatory examination	vorbereitende Untersuchung
excavation	Abgrabung
exceptional case	Ausnahmefall
exclusion principle	Ausschlußprinzip
execution	Vollstreckung, Vollstreckungsverfahren
exemption from a charge	Abgabenbefreiung
exhibition area	Ausstellungsgelände
exhibition site	Ausstellungsplatz
expenditure	Aufwendung
-extraordinary expenditure	besondere Aufwendung
-unavoidable expenditure	notwendige Aufwendung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

experimental plant	Versuchsanlage
expert opinion	Gutachten
explanation	Erörterung
exploitation of land	Nutzung von Land
-economical and considerate exploitation of land	schonender Umgang und schonende Nutzung von Grund und Boden
expropriation	Enteignung
-after the initiation of the expropriation procedure	nach Einleitung des Enteignungsverfahrens
-application for an expropriation	Enteignungsantrag
-beneficiary of an expropriation	Enteignungsbegünstigter
-expropriation authority	Enteignungsbehörde
-expropriation proceeding	Verfahren zur Enteignung, Enteignungsverfahren
-imminent expropriation	bevorstehende Enteignung
-purpose of an expropriation	Enteignungszweck
-resolution on an expropriation	Enteignungsbeschluß
extent	Umfang, Größe
-minor extent	geringfügiger Umfang
-limited extent	beschränkter Umfang
<b>F</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
facility for keeping small domestic animals	Anlage für die Kleintierhaltung
Farmland Consolidation Act	Flurbereinigungsgesetz
farmland consolidation authority	Flurbereinigungsbehörde
farmstead	Hofstelle
feature of the landscape	landschaftliche Gegebenheit
federal borders, protecting the	Bundesgrenzschutz
Federal Building Act	Bundesbaugesetz
Federal Control of Pollution Act	Bundesimmissionsschutzgesetz
Federal Control of Pollution Act, in accordance with the procedural classifications of the	nach den verfahrensrechtlichen Einordnungen des Bundesimmissionsschutzgesetzes
Federal Council	Bundesrat
federal government	Bund
Federal High Court of Justice	Bundesgerichtshof
federal highway	Bundesstraße
Federal Highway Act	Bundesfernstraßengesetz
Federal Land Utilisation Ordinance	Baunutzungsverordnung
Federal Minister of Regional Planning, Building and Urban Development	Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
Federal Minister with responsibility for Spatial Planning	Raumordnungsminister
Federal Railways, Law concerning the	Bundesbahngesetz
Federal Republic of Germany	Bundesrepublik Deutschland
federal state	Bundesland
federal state authority	Landesbehörde
federal state building order	Bauordnungsrecht (eines Bundeslandes)
federal state government	Landesregierung
federal state law	Landesgesetz

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

federal state law	Landesrecht
federal state law for comprehensive regional planning	Landesplanungsrecht
federal state law to the contrary, ruling under	abweichende landesrechtliche Regelung
federal state planning	Landesplanung
Federal State Preservation of Historic Monuments Act	Landesdenkmalschutzgesetz
federal territory	Bundesgebiet
Federal Town Planning/ Building Law	Bundesbaugesetz
federal-state administration of justice department	Landesjustizverwaltung
financial assistance from public funds	öffentliche Leistung
financial compensation	Geldentschädigung
financial settlement	vereinbarte Abfindungssumme, Geldabfindung, Geldausgleich
fire-fighting	Brandbekämpfung
fire-protection	Brandschutz
fire-protection appliance	Brandschutzeinrichtung
fire-resisting wall	Brandwand
firing system	Feuerungsanlage
flat	Wohnung
flood control	Hochwasserschutz
-installation for flood control	Hochwasserschutzanlage
flooding	Überschwemmung, Wasserhöchststand
floor-space	Geschoßfläche
-floor-space index	Geschoßflächenzahl
-specification of the floor-space index	Angabe der Geschoßflächenzahl
flowing water body	Wasserlauf
foundation under public law	Stiftung des öffentlichen Rechts
framework development planning	Rahmenplanung
freshwater fishery	berufsmäßige Binnenfischerei
fuel supply system	Brennstoffversorgungsanlage
function	Zweckbestimmung
-general function	allgemeine Zweckbestimmung
-safeguarding the functions of areas serving tourism	Zweckbestimmung von Gebieten mit Fremdenverkehrsfunktionen
<b>G</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
garage level	Garagengeschoss
garden-market	Gartenbaubetrieb
Gazette of the European Communities	Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften
general appraisal certificate	allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis
general good	Wohl der Allgemeinheit, Allgemeinwohl (siehe: public good/ general weal)
general orientation/ principle	Leitbild
general outline/ principle	Leitvorstellung
general principle for spatial planning	raumordnerisches Leitbild
general public interest	Allgemeinwohl
-in due consideration of general public interest	unter Berücksichtigung des Allgemeinwohls

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

general weal	Wohl der Allgemeinheit, Allgemeinwohl (siehe: general good/ public good)
German Basic Law	Grundgesetz (siehe: Constitution)
German Central Bank	Deutsche Bundesbank
German Constitution	Grundgesetz
German Reich Settlement Act	Reichssiedlungsgesetz
granny-flat	Einliegerwohnung
granting of permission	Prüfung des Antrages
green area	Grünstreifen
green space	Grünfläche
-public green space	öffentliche Grünfläche
gross value	Bruttowertschöpfung
ground for denying approval	Versagungsgrund
ground level	Oberfläche
ground surface level	Geländeoberfläche
ground rent	Erbbauzins
ground value	Lagewert, Bodenrichtwert
-average local ground value	durchschnittlicher Lagewert
ground-plan area	Grundrißfläche
guardianship court	Vormundschaftsgericht
guideline	Richtlinie
<b>H</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
habitable room	Aufenthaltsraum
hardship allowances	Härteausgleich
hazardous material	umweltgefährdender Stoff
healthy living and working conditions	gesunde Wohn-und Arbeitsverhältnisse
-general requirements concerning healthy living and working conditions	allgemeine Anforderungen an gesunde Wohn-und Arbeitsverhältnisse
-demands of providing healthy living and working conditions	Anforderungen an gesunde Lebens-und Arbeitsbedingungen
heat insulation	Wärmeschutz
heat-producing appliance	Feuerstätte
heat-producing appliance	Wärmeversorgungsanlage
heavy-goods vehicle	Lastkraftwagen
heirs at law	Rechtsnachfolger
holder of rights	Rechtsinhaber
holiday-home area	Ferienhausgebiet
home	Haus, Wohnung
-home for the elderly	Altenwohnheim
-cluster of homes	Hausgruppe (siehe: groups of adjoined houses)
house reserved for an elderly person	Altenteilerhaus
house	Haus
-prefabricates house	Fertighaus
-semi-detached house	Doppelhaus
-single-family house	Einfamilienhaus
-household	Hausstand
-groups of adjoined houses	Hausgruppe (siehe: cluster of homes)
-single-unit detached houses	Einzelhaus

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-congestion of housing and places of work	Verdichtung von Wohn-und Arbeitsstätten
housing development	Wohngebäude
housing situation	Wohnverhältnis
housing-market situation	Wohnungsmarktgegebenheiten
<b>I, J</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
illumination	Beleuchtung
immission data	Daten über Immissionen
implementation	Durchführung
implementing ordinance	Ausführungsanordnung
income development	Einkommenentwicklung
indefeasibility	Unanfechtbarkeit
individual	Persönlichkeit, Individuum
-free development of the individual	freie Entfaltung der Persönlichkeit
industrial area	Industriegebiet
Industrial Code	Gewerbeordnung
industrial region	Industrieregion
-densely populated industrial region	hoch verdichtete Industrieregion
in-fill development	Baulückenschließung
infrastructure	Infrastruktur
-level of provision of infrastructure	Ausstattung mit Infrastruktur
initiation	Einleitung
inspection	Einsichtnahme
inspection agency	Überwachungsstelle
Inspection Ordinance	Überwachungsverordnung
institution	Anstalt
institution for public needs	Einrichtung des Gemeinbedarfs
interdependency	Interdependenz, Verflechtungsgegebenheit
interest	Interesse
-legitimate interest	berechtigtes Interesse
interlocutory notice	Zwischenbescheid
internal migration	Inlandwanderung
intervening space	seitlicher Grenzabstand
inventory	Bestandsverzeichnis
investment of spatial relevance	raumwirksame Investition
involve any suspension	aufschiebende Wirkung
involved parties	Beteiligte
involvement	Beteiligung
involvement by the parties affected	Mitwirkung der Betroffenen
joint owner	Gesamthandseigentümer
joint ownership	Miteigentum
judicial authority	Justizbehörde
juristic person governed by private law	juristische Person des Privatrechts
<b>K, L</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
kitchen garden	Nutzgarten
labour-market situation	Arbeitsmarktsituation
land	Land
-alternative land	Ersatzland

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

land charge	Grundstücksbelastung (Grundschuld, Hypothek, Reallast etc.)
land containing allotments	kleingärtnerisch genutztes Land
land contribution	Flächenbeitrag
land deduction	Flächenabzug
land holding	Grundbesitz
land improvement	Landeskultur
land improvement contract	Erschließungsvertrag
land register	Grundbuch
-description given in the land register and land survey register	grundbuch-und katastermäßige Bezeichnung
-entry in the land register	Eintragung im Grundbuch
Land Registration Code	Grundbuchordnung
land registry office	Grundbuchamt
land survey register	Liegenschaftskataster
land value	Bodenwert
-rises in land values	Bodenwerterhöhung
land which is only to be developed to a low level	geringfügig bebautes Grundstück
landscape	Landschaft
-overall appearance of the landscape	Landschaftsbild
landscape in the immediate vicinity of urban agglomeration	den Verdichtungsräumen zugeordnete Landschaften
landscape plan	Landschaftsplan
land-use area	Baugebiet
-general function of the specific land-use area	allgemeine Zweckbestimmung des Baugebietes
-general land-use area	Baufläche im Flächennutzungsplan
-special character of the specific land-use area	Eigenart des Baugebiet
-specific land-use area	Baugebiet
land-use plan	Bebauungsplan
-advanced binding land-use plan	vorzeitiger Bebauungsplan
-area covered by a binding land-use plan	Bebauungsplangebiet
-area designated by a binding land-use plan	Geltungsbereich eines Bebauungsplan
-designation contained within the binding land-use plan	Festsetzung des Bebauungsplanes
-draft of a land-use plan	Entwurf eines Bauleitplanes
-explanatory statement to accompany the binding land-use plan	Begründung zum Bebauungsplan
-implementation of a binding land-use plan	Verwirklichung eines Bebauungsplan
-independent legally binding land-use plan	selbständiger Bebauungsplan
-joint preparatory land-use plan	gemeinsamer Flächennutzungsplan
-legally binding land-use plan	(rechtskräftiger) Bebauungsplan
-non-qualified binding land-use plan	einfacher Bebauungsplan
-preliminary stages leading to preparation of a land-use plan	Vorarbeiten zur Aufstellung eines Bauleitplanes
-preparation of a land-use plan	Aufstellung eines Bauleitplan
-preparatory land-use plan	Flächennutzungsplan
-urban land-use plan	Bauleitplan
land-use planning	Bauleitplanung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-joint and cooperative urban land-use planning	gemeinsame zusammengefaßte Bauleitplanung
-safeguarding land-use planning	Sicherung der Bauleitplanung
land-use type	Art der baulichen Nutzung
-general land-use type	allgemeine Art der baulichen Nutzung
-specific land-use type	besondere Art der baulichen Nutzung
large-scale	Großräumig, in großem Maßstab
large-scale dumping	Aufschüttung
Law concerning the Acquisition of Land for Defense Purpose	Gesetz über die Landbeschaffung für Aufgaben der Verteidigung
Law on the Fuel and Electricity Industries	Energiewirtschaftsgesetz
lease	Pachtverhältnis
-contract of lease	Pachtvertrag
leaseholder	Pächter
legal and administrative cooperation	Rechts-und Amtshilfe (zwischen Behörden)
legal effect	Rechtswirkung
legal procedure	Rechtsverfahren
legal redress	Rechtsbehelf
legal relationship	Rechtsverhältnis
legal situation	Rechtszustand
legal succession	Rechtsnachfolge
legal right to purchase the property prior	gesetzliches Vorkaufsrecht
level	Geschoß, Ebene
-certain level of a building	bestimmtes Geschoß
-certain part of a specified level	Teile eines Geschosses
levelling effect	Nivellierungseffekt
limit to be exceeded by a greater margin	weitergehende Überschreitung
liquidation proceedings	Konkursverfahren
living condition	Lebensbedingung
-general living condition	allgemeine Lebensbedingung
-personal living condition	persönlicher Lebensumstand
-equivalent living conditions	gleichwertige Lebensbedingung
loan	Darlehensschulden
local centre	Ortsteil
local court	Amtsgericht
local public infrastructure	Erschließung
-expenditure on local public infrastructure	Erschließungsaufwand
-party liable to pay charges for the recoupment of public money spent on local public infrastructure	Erschließungsbeitragspflichtiger
-provision of it has been secured local public infrastructure	Erschließung ist gesichert
-responsibility for the provision of local public infrastructure	Erschließungslast
-subject to recoupment of public money spent on local public infrastructure	erschließungsbeitragspflichtig
local subdistrict	Gemarkung
location or alignment, specific	bestimmte Linienführung
loggia	Loggia
long-distance transport network	Fernverkehrsnetz

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

loss of value	Wertminderung
lower limit	untere Grenze
<b>M</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
Maastricht Treaty	Vertrag von Maastricht
-revised Maastricht Treaty	revidierter Vertrag von Maastricht
main through-road	Ortsdurchfahrt
mains water supply	Hauptabwasserleitung
maintainance work	Unterhaltungsarbeiten
management of pasture	Weidewirtschaft
market value	Verkehrswert
measure are concerned by virtue of which land is used	Maßnahme, durch die Grund und Boden in Anspruch genommen wird
medical and health care	Kranken- und Gesundheitspflege
mediterranean area	Mittelmeerraum
merging	Zusammenwachsen
migration	Wanderung
-specific migration profile	spezifischer Wanderungsverbund
-inward migration	Einwanderung aus dem Ausland bzw. von Ausländern
migration indicator	Wanderungsinidikator
minimum dimension	Mindestmaß
mining authority	Bergaufsicht
Mining Code, acquisition procedure based on the	bergbauliches Grundabtretungsverfahren
Ministry for Regional Planning, Building and Urban Development	Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau (BMBau)
Model Building Regulation	Musterbauordnung
modernisation order	Modernisierungsgebot
mortgage	Grundpfandrecht, Hypothek
motor vehicle	Kraftfahrzeug
mound	Aufschüttung
municipal	städtisch, die Gemeinde betreffend
-local municipal self-government responsibility	örtliche Selbstverwaltungsaufgabe der Gemeinde
municipal area	Gemeindegebiet
municipal territory	Gemeindegebiet
municipalities association	Gemeindeverband (im Sinne von gemeinsamer Interessenvertretung)
municipality	Gemeinde
-adjoining municipality	angrenzende Gemeinde
-association of municipalities in law	gesetzlicher Zusammenschluß von Gemeinden
-neighbouring municipality	benachbarte Gemeinde
-power and duty vested in a municipality	Befugnis und Pflicht der Gemeinde
municipality not associated with a county	kreisfreie Gemeinde
municipality's rights of participation	Mitwirkungsrechte der Gemeinde



## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

<b>N</b>	
Englischer Begriff	Deutsche Übersetzung
national defence	Landesverteidigung
natural mineral deposit	Lagerstätte
nature protection	Naturschutz
net gain	Nettovorteil
network infrastructure	Netzinfrastruktur
notation symbol	Planzeichen
note	Mitteilung
-official note	amtliche Mitteilung
notification procedure	Anzeigeverfahren
nursing home for the elderly	Altenpflegeheim
<b>O</b>	
Englischer Begriff	Deutsche Übersetzung
objection	Widerspruch
obligated party	Entschädigungsverpflichteter, entschädigungsverpflichtete Partei, Verpflichteter
obligation	Bindung, Verpflichtung
obligation relating to planting	Bindung für Bepflanzungen
obligation to give information	Auskunftspflicht
obligation to notify	Mitteilungspflicht
occupier	Wohnungsinhaber
office building	Bürogebäude
open space	Naturraum
operation, agricultural or forestry	Betrieb einer Land-oder Forstwirtschaft
operations manager	Betriebsleiter
order	Gebot
-urban development enforcement order	städtebauliche Gebot
ordinance	Rechtsverordnung
-legal ordinance	Verordnung
orientation	Vorstellung, Orientierung
-basic orientations	grundsätzliche Vorstellung
orientations decided upon by Member states	Vorstellungen der Mitgliedsstaaten
outdoor advertising	Außenwerbung
outskirt area	Außenbereich
-undeveloped outskirts area	nicht entwickelter Außenbereich
overall appearance of the locality	Ortsgesamtbild
overall economic structure	Gesamtwirtschaft
overall network	Gesamtnetz
overflow basin for rainwater	Regenüberlaufbecken
ownership	Eigentum
-shared ownership	gemeinschaftliches Eigentum
-vesting of ownership	Übertragung des Eigentums
ownership of residential apartments	Wohnungseigentum

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

<b>P</b>	
Englischer Begriff	Deutsche Übersetzung
parallel procedure	Parallelverfahren
parking space	Stellplatz
participate	beteiligen
participation	Beteiligung
part-ownership	Teileigentum
party holding real rights	dinglich Berechtigter
party to a contract	Vertragspartei
passage route	Durchfahrt
patio	Terrasse
pattern	Muster
-urban pattern	städtebauliche Gestalt
payment	Geldleistung
-adjustment payment	Ausgleichsleistung
-compensatory payment	Ausgleichszahlung
-demand for payment	Beitragsbescheid
-deposit of a payment	Hinterlegung einer Geldleistung
-financial settlement and compensatory payment	Ausgleichs-oder Entschädigungsleistung
pedestrian area	Fußgängerbereich
penalty payment	Zwangsgeld
Percentage	Prozentsatz
-agreed percentage	bestimmter Prozentsatz
period	Frist
-appropriate period	angemessene Frist
-reasonable period	angemessene Frist
permissibility	Zulässigkeit
permissibility of development proposal	Zulässigkeit eines Vorhaben
permission	Genehmigung
-notification of permission	Genehmigungsbescheid
-proceeding relating to permission	Genehmigungsverfahren
-provison on building permission	Genehmigungsvorbehalt
permission for a type of building	Typengenehmigung
permission to subdivide land	Teilungsgenehmigung
permission under building law	baurechtliche Genehmigung
permit	Genehmigungsbescheid
permit authority	Genehmigungsbehörde
person entitled to a compulsory portion	Pflichtteilsberechtigter
person with specialist knowledge	Sachverständiger
personal need	Eigenbedarf
physical structure	bauliche Anlage
-height of the physical structure	Höhe der bauliche Anlage
-preservation of the physical structure	Erhaltung einer baulichen Anlage
-removal of a physical structure	Beseitigung einer baulichen Anlage
physical structure erected on the plot	auf dem Grundstück errichtete bauliche Anlage
pillar	Pfeiler
place of public entertainment	Vergnügungsstätte
plan	Plan, Planung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-basic intention underlying the plan	Grundzüge der Planung
-forwardlooking planning at local and regional level	vorausschauende örtliche und regionale Planung
-supra-local planning	überörtliche Planung
plan affecting spatial development	raumwirksame Planung
plan approval procedure	Planfeststellungsverfahren
planning agency	Planungsträger
planning association	Planungsverband
planning authorities directly subordinate of the Federal Government	Planungsträger, bundesunmittelbarer
planning control law	Bauaufsichtsrecht
plans and measures relevant to Regional planning	raumbedeutsame Planungen und Maßnahmen
plans which are not in accordance with the Principles of Regional Planning	raumordnungswidrige Planung
planting order	Pflanzgebot
playground	Spielplatz
plot	Grundstück
plot area	Grundstücksfläche
-adjacent plot	benachbartes Grundstück
-appurtenances of a plot	Zubehör eines Grundstück
-build-up plot	bebautes Grundstück
-developable plot	bebauungsfähiges Grundstück
-land on which built development plot area to be built on	überbaubare Grundstücksfläche
-neighbouring plot	Nachbargrundstück
-portion of a plot	Grundstücksteil
-subdivision of a plot requiring permission	genehmigungsbedürftige Teilung
plot boundary	Grundstücksgrenze
plot value	Grundstückswert
policy areas with an impact on spatial development	raumbedeutsamer Politikbereich
population density	Einwohnerdichte
possession, in cases where it has been brought forward in time to before completion	im Falle der vorzeitigen Besitzeinweisung
possibility to earn a living, sufficient	ausreichende Erwerbsmöglichkeit
postponement	Aufschub, Zurückstellung
-period of postponement	Ablauf einer Zurückstellung
power to issue statutory instruments	Verordnungsermächtigung
practice	Technik
-generally recognised codes of practice	allgemein anerkannte Regeln der Technik
precedent	Präzedenzfall
-setting a precedent	Präzedenzwirkung
pre-emption	Vorwegnahme
pre-emption right	Vorkaufsrecht
-contractual pre-emption right	rechtsgeschäftliches Vorkaufsrecht
-exercising a pre-emption right	Ausübung eines Vorkaufsrecht
-general right of pre-emption	allgemeines Vorkaufsrecht
-specific right of pre-emption	besonderes Vorkaufsrecht
preliminary notice	Vorbescheid

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

preliminary planning	Vorplanung
preliminary proceeding	Vorverfahren
prerequisites for coming into force	Wirksamkeitsvoraussetzung
preservation goal	Erhaltungsziel (Siehe: preservation objective)
preservation objective	Erhaltungsziel(Siehe: preservation goa)
preservation of sites of historic interest/landmarks	Denkmalschutz
preservation of the countryside	Landschaftspflege
preservation of the cultural value	Erhaltung des Gestaltswert
preservation statute	Erhaltungssatzung
-territory covered by a preservation statute	Geltungsbereich einer Erhaltungssatzung
principal domicile	Hauptwohnung
principle of countervailing influence	Gegenstromprinzip
principle of freedom of movement	Freizügigkeitsprinzip
principle of homogeneity	Homogenitätsprinzip
principle of institutional balance/specific jurisdiction defined by law	Prinzip der begrenzten Einzelzuständigkeit
principle of liability	Haftungsprinzip
principle of subsidiarity	Grundsatz der Subsidiarität
principles for a European Spatial Development	Grundlagen einer Europäischen Raumentwicklungspolitik
privat person who is aggrieved	betroffener Bürger
private residential building	Eigenheim
proceedings to obtain permission to deviate from a planning objective	Zielabweichungsverfahren
procedural costs	Verfahrenskosten
procedure	Verfahren
-specified procedural stage	bestimmter Verfahrensabschnitt
-statutory proceeding	geregeltes Verfahren
procedure for the reorganisation of land holdings	Bodenordnung, Verfahren zur
procedure on the granting of approval	Zustimmungsverfahren
process of coordination of planning	planerischer Abstimmungsprozeß
production	Produktion
-vital branch of production	wesentlicher Produktionszweig
prohibition on disposition and development freezes	Verfügungs-und Veränderungssperre
project	Projekt, Vorhaben
-assigned purpose of the project	Zweckbestimmung des Projekt
promulgation	Verkündung
property	Grundeigentum, Grundstück
-list of properties	Grundstücksverzeichnis
-economically cohesive property	wirtschaftlich zusammenhängender Grundbesitz
-location of the property	Lage des Grundstücks
-physically cohesive property	äumlich zusammenhängender Grundbesitz
property gain	Vermögensvorteil
property loss	Vermögensnachteil
property market	Grundstücksmarkt
property owner	Eigentümer

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

property value	Grundstückswert
-depreciation of the property value	Beeinträchtigung des Grundstückswert
-determining property value	Ermittlung des Grundstückswert
proportion	Anteil, Saldo
proprietor	Betriebsinhaber
protection against vibration	Erschütterungsschutz
protection goal	Sanierungsziel
protection objective	Sanierungsziel
protection of natural resources	Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen
provision	Vorschrift
-application of the provision	Anwendung der Vorschrift
-physical provision	bauliche Vorkehrung
-statutory provision	gesetzliche Vorschrift
-statutory provision for redevelopment	sanierungsrechtliche Vorschrift
-without prejudice to other provisions	unbeschadet anderer Vorschriften
provision of federal state law	landesrechtliche Vorschrift
provision under building law	baurechtliche Vorschrift
proximity	Nähe zu, Lage (im Sinne von: Entfernung zu)
public agency	öffentlicher Bedarfsträger, Träger öffentlicher Belange, öffentliche Behörde
public amenity	Gemeinbedarfseinrichtung
public body charged with planning tasks	öffentlicher Planungsträger
public easement	Baulast
public good	Wohl der Allgemeinheit, Allgemeinwohl (siehe: general good/ general weal)
public highway	Verkehrsstraße
public house and restaurant	Schankbetrieb
public infrastructure	Erschließung
-improvements public infrastructure facility	Erschließungsanlage
-body charged with the provision of public infrastructure public infrastructure provider/ public agency	Erschließungsträger
-ample public infrastructure provision	ausreichende Erschließung
public interest	öffentlicher Belang
public notice	Bekanntmachung
public notice issuing in the customary manner	ortsüblich bekanntmachen
public open space	Platz
public participation	Beteiligung der Bürger
public place	öffentlicher Verkehrsraum
public prosecution department	Staatsanwaltschaft
public registers	öffentliche Bücher
public thoroughfare	Verkehrsfläche
-space dedicated as public thoroughfares	öffentliche Verkehrsfläche
Public Transport Act	Personenbeförderungsgesetz
public transport operator	öffentlicher Verkehrsunternehmer
public utility installation/ infrastructure	öffentliche Versorgung
public utility provider	Träger der öffentlichen Versorgung
public utility use	Versorgungsanlage
public welfare	Wohlfahrtspflege
purchase of a property	Eigentumserwerb

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

purchaser	Käufer
purchaser's right to the transference of title	Übereignungsanspruch
purchasing price	Kaufpreis
-compilation of purchasing price data	Führung der Kaufpreissammlung
-data on purchasing prices	Kaufpreissammlung
purification basin for rainwater	Regenklärbecken
purpose	Zweckbestimmung
-public purpose	öffentlicher Zweck
purpose of national defence	Vorhaben der Landesverteidigung
<b>Q, R</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
quarrying for stone	Gewinnung von Steinen
range of goods	Warenangebot
reallocation (of property rights)	Umlegung
-date on which the resolution of it was adopted	Zeitpunkt des Umlegungsbeschuß
reallocation	
-note on reallocation	Umlegungsvermerk
-purpose of reallocation	Umlegungszweck
-resolution on reallocation	Umlegungsbeschuß
reallocation and consolidation of agricultural land holdings	Flurbereinigung
reallocation and consolidation of agricultural land holdings, authority charged with the	Flurbereinigungsbehörde
reallocation and consolidation plan	Flurbereinigungsplan
reallocation area	Umlegungsgebiet
reallocation committee	Umlegungsausschuß
reallocation department	Umlegungsstelle
reallocation inventory	Umlegungsverzeichnis
reallocation map	Umlegungskarte
reallocation mass	Umlegungsmasse
reallocation plan	Umlegungsplan
-implementing the reallocation plan	Vollzug des Umlegungsplan
-preparation of a reallocation plan	Aufstellung eines Umlegungsplan
reallocation process	Umlegungsverfahren
rearrangement	Neuordnung
reasons of equity	Gründe der Billigkeit
reconstruction	Neubebauung
recoupment charge for local public infrastructure	Erschließungsbeitrag
-legitimate recoupment charge	beitragsfähiger Erschließungsaufwand
recoupment charges	Beitragspflicht
-land which has been exempted from recoupment charges for public infrastructure	erschließungsbeitragsfreies Land
-liability to render recoupment charges	Beitragspflichtiger
recovery	Gesundung
redeemable loan	Tilgungsdarlehen
redevelopment	Sanierung
-note of redevelopment	Sanierungsvermerk
redevelopment agency	Sanierungsträger

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

redevelopment area	Sanierungsgebiet
-formally designated redevelopment area	förmlich festgelegtes Sanierungsgebiet
redevelopment measure	Sanierungsmaßnahme
redevelopment measures in urban planning	Städtebauliche Sanierungsmaßnahme
redevelopment statute	Sanierungssatzung
redistribution	(Neu-) Verteilung
-criteria for redistribution	Verteilungsmaßstab
redistribution mass	Verteilungsmasse
redistribution procedure	Verteilungsverfahren
refuse chute	Abfallschacht
refuse container	Abfallbehälter
regional appeal court	Oberlandesgericht
regional court	Landgericht
regional planning	Raumordnung
-basic questions of regional planning	grundsätzliche Fragen der Raumordnung und Landesplanung
regional policy	Regionalpolitik
regionalisation	Regionalisierung
-problem of regionalisation	Regionalisierungsproblem
regulation	Vorschrift
-building regulation	baurechtliche Vorschrift
regulation under public law	öffentlich-rechtliche Vorschrift
regulatory measure	Ordnungsmaßnahme
reimbursement	Erstattung
reinstatement order	Instandsetzungsgebot
reinstatement work	Instandsetzung
relation among traditionally linked fellow-countrymen	landsmannschaftliche Verbundenheit
relevant point of reference	erforderlicher Bezugspunkt
removal of the duty to provide parking spaces	Ablösung der Verpflichtung zur Herstellung von Stellplätzen
rent charge	Rentenschuld
reorganisation of land holdings	Bodenordnung
reorganisation of the structure of urban development	städtebauliche Umstrukturierung
replacement accommodation	Ersatzwohnraum
-suitable replacement accommodation	angemessener Ersatzwohnraum
replacement building	Ersatzbau
replacement infrastructure	Ersatzanlage
report	Bericht
-explanatory report	Erläuterungsbericht
-periodic reporting	periodische Berichterstattung
reporting on spatial development matters	raumordnungsbezogene Berichterstattung
representation	Stellungnahme
-opportunity to make representation	Gelegenheit zur Stellungnahme
request	Antrag
requirement	Erfordernis, Anforderung
-legal requirement	Zulässigkeit
requirement of accommodation	Wohnbedürfnis
requirement to transfer ownership	Übernahmeverlangen

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

resettlement authority	Siedlungsbehörde
resident	Bewohner
residential area	Wohngebiet
-general residential area	allgemeines Wohngebiet
-special residential area	besonderes Wohngebiet
residential building	Wohngebäude
-general residential building area	Wohnbaufläche
residential estate	Siedlung
-small residential estate	Kleinsiedlung
-small residential estate area	Kleinsiedlungsgebiet
residential path	Wohnweg
residential plot	Wohnbaugrundstück
residential property	Wohnraum
residential settlement	Wohnsiedlungstätigkeit
residential use	Wohnnutzung
residential-only area	reines Wohngebiet
resolution on revocation	Aufhebungsbeschluß
resolutions on the anticipation of a decision	Beschluß über die Vorwegnahme einer Entscheidung
resource	(Lebens-)Grundlage
-naturale resources	natürliche Lebensgrundlagen
responsibility	Zuständigkeit
retailing operation	Einzelhandelsbetrieb
retaining wall	Stützmauer
retired farmer entitled to a portion of the estate	Altenteilsberechtigter
retirement home	Altenheim
retrotransfer	Rückübertragung
reunification	Wiedervereinigung
revenue	Ertrag
revenue authority	Finanzbehörde
revocation	Aufhebung
right	Recht
-granting of a right	Gewährung eines Recht
right of pre-emption	gesetzliches Vorkaufsrecht
right similar to real property right	grundstücksgleiches Recht
right to forestall	Abwendungsrecht
ruling	Entscheidung
-binding ruling	rechtskräftige Entscheidung
rural area	ländliches Gebiet
rural worker	Landarbeiter
<b>S</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
safeguard local supply facilities for the resident population	Versorgung der Bevölkerung, Sicherung der verbrauchernahen
safeguarding measure	Sicherungsmaßnahme
-physical safeguarding measure	bauliche Sicherungsmaßnahme
safety stair	Sicherheitstrepfenraum
secondarily entitled party	Nebenberechtigter



## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

secondary installation	Nebeneinrichtung
-associated secondary installation	zugehörige Nebeneinrichtung
secondary structure	Nebenanlage
secondary structure and installation for telecommunication	fernmeldetechnische Nebenanlage
section of the plan	Teilbereich
-certain territorial or substantive section of the plan	räumlicher oder sachlicher Teilbereich
sectional reallocation plan	Teilumlegungsplan
sectoral planning	Fachplanung
self-employed contractor	freiberuflicher Träger
Senat	Senat
septic tank	Kleinkläranlage
sequestration	Zwangsverwaltungv>
sequestration pursuant	Zwangsvollstreckung
service	Dienstleistung
-supply of services	Dienstleistungsversorgung
service-supply situation	Dienstleistungsversorgungssituation
servitude	Dienstbarkeit
set-back line	Baugrenze
-required set-back line	erforderliche Baugrenze
settlement development	Siedlungsentwicklung
settlement pattern/ structure	Siedlungsstruktur
settler's holding	Siedlerstelle
sewage management	Abwasserwirtschaft
sewage treatment	Abwasserbeseitigung
-central sewage treatment	zentrale Abwasserbeseitigung
sewer	Abwasserkanal
-main sewer	Sammelkanalisation
sewerage	Abwasser
sewerage disposal	Abwasserbeseitigung
sewerage facility	Abwasserbeseitigungsanlage
share of the redistribution mass due to each property owner involved	Sollanspruch
shopping area	Ladengebiet
signatory	Vertragsstaat
Single European Act	Einheitliche Europäische Akte
sinking of shaft	Ausschachtung
site	Grundstück
site occupancy index	Grundflächenzahl
size of the area	Größe der Grundfläche
small businesses providing accommodation	Beherbergungsgewerbe
smoke outlet	Rauchabzugsvorrichtung
soakage system	Sickeranlage
social plan	Sozialplan
Social State Principle	Sozialstaatsprinzip
sound insulation	Schallschutz
spa area	Kurgebiet
space	Fläche
-specific space	besondere Fläche

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

spatial and settlement development	Raum-und Siedlungsentwicklung
-sustainable spatial and settlement development	nachhaltige Raum-und Siedlungsentwicklung
spatial development	Raumentwicklung
-balanced spatial development	ausgewogene Raumentwicklung
spatial development planning	Raumentwicklungsplanung
spatial development policy	Raumentwicklungspolitik
spatial interdependency	räumliches Bezugsfeld
spatial order	räumliche Ordnung
spatial organisation/ arrangement	Raumeinrichtung
spatial planning	Raumordnung/ Raumplanung
-field of action in spatial planning policy	raumordnungspolitisches Handlungsfeld
-responsibilities of spatial planning	Aufgaben der Raumordnung und Landesplanung
spatial structure	Raumstruktur
-balanced spatial structure	ausgewogene Raumstruktur
spatial/ regional planning policy	Raumordnungspolitik
spatially inclusive and comprehensive	flächendeckend
spatial-planning at regional level	regionale Raumordnung
special area (of other types)	Sondergebiet
Special Association Act	Zweckverbandsgesetz
special building area	Sonderbaufläche
special provision	Sonderregelung
specialist engineer	Fachbauleiter
sphere of activity	Handlungsfeld
splinter plot	Splittergrundstück
splinter settlement	Splittersiedlung
sports ground	Sportplatz
stability against collapse	Standsicherheit
staffed offices	Geschäftsstelle
stairwell	Treppenraum
standard land	Bodenrichtwert
standard rate	Einheitssatz
state of construction	Bauzustand
-visits to sites to inspect the state of construction	Bauzustandsbesichtigung
statement of grounds	Begründung
statutory instrument	Rechtsverordnung
statute	Satzung
-issuing of the statute	Erlaß einer Satzung
statutory regulation	Rechtsvorschrift
-claim of a breach of statutory regulation	Geltendmachung einer Verletzung einer Rechtsvorschrift
storage yard/ area	Lagerplatz
storey	Geschoß
-superimposed storeys	übereinanderliegende Geschosse
storey proper	Vollgeschoß
-numbers of storey proper	Zahl der Vollgeschoß
-uppermost storey proper	oberstes Vollgeschoß
street boundary	Straßenbegrenzungslinie
-actual street boundary	tatsächliche Straßengrenze

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

structural element	Bauteil
structural improvement	Strukturverbesserung
structure and installation for keeping animals	Anlage für die Tierhaltung
structure comprising public highways	Anlage des öffentlichen Verkehrs
subdivision of plots	Teilung
sub-scale	Teilwertigkeit
succession in debt	Schuldübergang
suggestions and representations	Bedenken und Anregungen
supplementary criterion	Ergänzungskriterium
supply of necessary goods and services	Versorgung der Bevölkerung mit Gütern und Dienstleistungen
supply of water	Wasserversorgung
Supreme State Authority, after consultation with the relevant	im Benehmen mit der zuständigen Oberste Landesbehörde
surplus population	Überschußbevölkerung
surrounding	Umgebung
surrounding wall	Umfassungswand
surrounding, harmful effect on its	nachteilige Wirkung auf die Umgebung
Survey	Gutachten, Aufnahme
-regional survey	Bestandsaufnahme
system of spatial planning aims	raumplanerisches Zielsystem
<b>T</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
tax code	Abgabenordnung
tax purpose	steuerliche Bewertung
taxation authority	Finanzbehörde
Technical Building Regulations	technische Baubestimmungen
technical rules applicable	maßgebende technische Regeln
Technology	Technologie, Technik
-rail-guided transport technology	Techniken für den spurgeführten Verkehr
telecommunications	Fernmeldewesen
Telegraphy Act	Telegraphenwegegesetz
tenancy (in respect of residential accommodation)	Mietverhältnis
tenant	Mieter
term and condition	Bedingung
-reasonable term and condition	angemessene Bedingung
territorial entity	Gebietskörperschaft
territorial reorganisation	Bestandsänderung
territorial validity	räumlicher Geltungsbereich
territory	Geltungsbereich
testing centre	Prüfstelle
tip	Aufschüttung
tipping	Ablagerung
topsoil	Mutterboden
Tourism	Fremdenverkehr
-area of tourism	Gebiet mit Fremdenverkehrsfunktion
townscape	Ortsbild
trade fair	Messe

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

trade-fair premise	Messegelände
traffic requirement	Bedürfnis des Verkehrs
traffic requirement	Verkehrseinrichtung
trailer	Anhänger
Trans-European Networks	Transeuropäische Netze
transferor	Veräußerer
transport facilities	Verkehrsverhältnisse
-improvement of transport facilities	Verbesserung der Verkehrsverhältnisse
transport infrastructure	Verkehrsinfrastruktur
transport system	Verkehrsnetz
treatment of radioactive waste	Entsorgung radioaktiver Abfälle
treaty	Vertrag
-inter-governmental treaty	zwischenstaatlicher Vertrag
Treaty on European Union	Vertrag über die Europäische Union
Treaty on the Foundation of the European Community	Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft
trial court	Prozeßgericht
trust assets	Treuhandvermögen
trust relationship	Treuhandverhältnis
type and degree of building and land use	Art und Maß der baulichen Nutzung
type of use	Art der Nutzung
<b>U</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
university area	Hochschulgebiet
up-dating	Fortschreibung
upper limit	Höchstmaß
urban agglomeration	Verdichtungsraum
urban development contract	Städtebaulicher Vertrag
urban development measure	Städtebauliche Entwicklungsmaßnahme
-proposed urban development measure	beabsichtigte städtebauliche Maßnahme
urban development	Städtebauliche Entwicklung
-planned urban development	geordnete städtebauliche Entwicklung
-principle of urban development	Städtebaulicher Grundsatz
-within the framework of the proposed urban-planning development	im Rahmen der beabsichtigten städtebauliche Entwicklung
urban development zone	Städtebaulicher Entwicklungsbereich
urban district	Ortsteil
Urban planning grounds	städtebauliche Gründe
-aims and principles of urban planning	städtebauliche Ziele und Grundsätze
-special urban planning grounds	besondere städtebauliche Gründe
-urgent urban-planning grounds	zwingende städtebauliche Gründe
(special) urban planning legislation	(besonderes) Städtebaurecht
urban system	Städtesystem
urban-planning context	städtebauliche Verhältnisse
use	Nutzung
-agricultural use	landwirtschaftliche Nutzung
-designated use	bestimmungsgemäße Nutzung
-designated for public use	Nutzung für öffentliche Zwecke
-forestry use	forstwirtschaftliche Nutzung

## Glossar Englisch-Deutsch des Planungs- und Baurechts

-holder of rights of use	Nutzungsberechtigter
-surrender of use	Nutzungsüberlassung
use conforming with the binding land use-plan	bebauungsplanmäßige Nutzung
<b>V</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
validity	Rechtswirksamkeit
-period of validity	Wirksamkeitsfrist (bestehendes Recht erlischt)
valuation of property units for purposes of taxation	steuerliche Einheitsbewertung
value	Wert
-additional value	Mehrwert
value added tax (VAT)	Mehrwertsteuer
vending machine	Warenautomat
ventilation	Belüftung
ventilation system	Lüftungsanlage
village area	Dorfgebiet
violation of limit	Überschreitung
<b>W</b>	
<b>Englischer Begriff</b>	<b>Deutsche Übersetzung</b>
warehouse	Lagerhaus
Waste Act	Abfallgesetz
waste disposal	Abfallentsorgung
water supply facility	Wasserversorgungsanlage
weekend area	Wochenendplatz
weekend home	Wochenendhaus
weekend home area	Wochenendhausgebiet
weighting	Abwägung
weighting to the respective interests of the public and of the private parties concerned	Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten, unter gerechter
wording	Formulierungsspielraum
working condition	Arbeitsverhältnis
working in an honorary capacity	ehrenamtlich